

SAHARI HAFÉDA Facultad de Letras y Lenguas Extranjeras. Tlemcen	EL DIÁLOGO ENTRE LAS CULTURAS Y LAS CIVILIZACIONES DEL MUNDO ÁRABE Y OCCIDENTE
--	--

Entre la cultura árabe, europea y española hay toda una historia de relaciones que varían según las circunstancias. Durante toda esta historia se liberaban debates entre los intelectuales árabes y europeos, que adquirirían su importancia por su tendencia cultural, lejos del fanatismo religioso. En efecto, la implicación que los mundos occidental y islámico representan dos civilizaciones es, históricamente, más que cuestionable. Aparte del hecho de que, en términos islámicos, tanto cristianos como judíos y los musulmanes son todos "pueblos del libro", la historia compartida de intercambios culturales y científicos continuos.

¿Qué sugiere un diálogo entre las culturas y las civilizaciones del Mundo Árabe y Europa?

Desde luego, el mundo Islámico y cristiano han pugnado a lo largo de la historia por fronteras, por ideas y por influencias y también han convivido y colaborado. A este propósito, durante toda la edad media la civilización árabe-islámica estaba alcanzando el auge de su esplendor, y extendía su radiación e influencia sobre Europa en los distintos ámbitos: las ciencias, la filosofía, la literatura, el arte y la arqueología. Ahora bien, el Islam no se limitó sólo a hacer participar a

Europa en muchos de sus logros materiales y sus descubrimientos técnicos y a hacer rodar la rueda de las ciencias y de la filosofía en este continente, sino que también le ayudó a formarse una nueva imagen de sí misma.

Desde hace siglos, los pueblos del sur del Mediterráneo y de Europa conviven juntos, se conocieron, se ocuparon unos a otros, hay una larga vida compartida, porque hay interés principal común, lo que es en primer lugar el concepto común del Hombre.

En efecto, las relaciones culturales de carácter literario entre Europa y los países árabes e islámicos son antiguas y arraigadas en la historia, se establecieron a través de los contactos políticos y bélicos: la presencia árabe en España, las mutuas traducciones, y adquisición de manuscritos. Así se empezó la influencia cultural-literaria de los países árabes e islámicos sobre Europa. Gracias a las traducciones conoció Europa grandes obras literarias árabes de escritores, ambos considerados como dos espejos de la crítica social y política de su época. Pues ambos toman sus temas de la literatura llamada espejo de los príncipes, de las ceremonias, proverbios, pensamiento religioso y de los valores morales generales de la época. En este contexto, estas influencias árabes e islámicas ampliaron la perspectiva europea hacia una visión mejor del mundo, una visión distinta y variada. No cabe duda que esto haya enriquecido la literatura occidental y fue uno de los factores que ayudaron al desarrollo de esta literatura hacia un tipo de universalidad que fue nuevo en la historia de la humanidad.

1 - Aquel que hace la historia debe conocer la política, la naturaleza de las cosas existentes, las diferencias entre naciones, las épocas, las conductas humanas, las costumbres, las creencias, las doctrinas y todo o que rodea la vida de los hombres

Del mismo modo, el interés de Ibn Jaldun por el estudio de las culturas y las costumbres de los diferentes pueblos, sobre todo por los efectos de los contactos culturales que proporcionaban los procesos de intercambio, anticipa ideas fundamentales de la propuesta moderna de una alianza y diálogo entre civilizaciones. De hecho, el objetivo prioritario del diálogo entre las culturas y las civilizaciones euro mediterráneas, iniciado durante la puesta en marcha del Proceso de Barcelona en 1995, consiste en fomentar el acercamiento y la comprensión entre los pueblos de Europa y del Mediterráneo.

Es evidente, La influencia y los intercambio culturales entre los árabes y Europa, en especial entre los países de la cuenca del Mediterráneo, se profundizan y amplían hasta alcanzar las ciencias, la tecnología, las letras, las artes, la filosofía, la economía y todas las ciencias humanas y sociales. Ahora bien, después de muchas catástrofes, fragmentaciones, que sufrieron los árabes, intentan con todo su esfuerzo para alcanzar ir paralelos a la civilización mundial, manteniendo a la vez su identidad y su peculiaridad como nación que ha tenido una historia ilustre y señalada. A este propósito, la velocidad del mundo y de su cultura, así como el contacto vivo entre las diversas religiones nos ha hecho muy conscientes de que la vivencia religiosa se encuentra en una situación nueva; en aspectos importantes, radicalmente nueva. Una mirada a la historia de la Humanidad nos obliga a reconsiderar la concepción de nuestra propia historia religiosa, a la que hemos llamado sagrada. Ninguna religión es fin en sí misma. El papel principal de toda religión está en Dios y su finalidad es el servicio de la humanidad. Por eso el diálogo

2 la conferencia de Barcelona reconoció las limitaciones de la Política Mediterránea de La UE y propuso una profundización de las relaciones económicas paralela al desarrollo político entre Europa y La ribera Sur del Mediterráneo

entre las religiones tiene que transformarse también en colaboración mutua a favor de los problemas humanos. Efectivamente, estamos tratando ahora, de recomponer su nueva identidad cultural en esta época racional de avanzadas tecnologías, a través del legado entre Oriente y Occidente y la asimilación de los avanzados saberes y tecnologías de Occidente. En este caso la cultura desempeña un papel de alta importancia. Por ello es considerada la transmisión de los conocimientos mediante la traducción, los estudios, los diálogos, simposios y centros culturales como eje central para la receptividad entre los pueblos, para alcanzar lo que podríamos llamar la hermandad internacional, lejos de los conflictos, de las guerras, del saqueo económico y de la dominación.

De hecho, la cercanía geográfica y el pasado común de los países del Mediterráneo hacen a sus pueblos sentir hermandad y solidaridad mundiales más profundas. La mutua influencia y el legado cultural entre árabes y españoles es el núcleo central y radiante de toda una historia, que ha durado más de ocho siglos repletos de conflictos y hermandad entre dos pueblos milenarios en su cultura y en su civilización, formando en las épocas de estabilidad y de esplendor, ejemplo mundial de mutua influencia y convivencia, sin par en la historia de los pueblos mediterráneos. Si tomamos el ejemplo de Argelia, desde el punto de vista de hispanista; podemos decir que dentro del plano cultural, los dos gobiernos tanto Argelia como España se comprometen a promover todas las acciones encaminadas a crear un espacio común cultural, inspirándose en sus tradiciones, vínculos históricos y humanos y su pertenencia a una misma cultura mediterránea. Asimismo se promoverán las acciones de salvaguardia y aprovechamiento del patrimonio histórico y cultural. Efectivamente, ambas partes tanto Argelia y España se fomentaron la cooperación

cultural en los campos de educación y la enseñanza por medio del intercambio de estudiantes, profesores e investigadores universitarios, así como el de documentación científica y pedagógica. En esta reciprocidad creativa forma el caso cultural árabe- español una particular y principal pausa no sólo en el campo de la traducción sino también en el campo de los simposios, diálogos y encuentros que realizan las instituciones y centros culturales y el intercambio de visitas entre los intelectuales y escritores de ambas partes como prueba de la profunda y firme relación histórica entre los árabes y los españoles.

Desde entonces, la vida se basa en dos cosas: la tradición y el proyecto, es decir el pasado efectivo y el futuro, ambos se edifican a base de otros dos conceptos: la amistad, es decir la convivencia y la cultura en el sentido de la creación. Estos conceptos son contrarios a la destrucción. La amistad en el significado de concordancia en sus más altos grados funde las fronteras, las raíces y los tiempos. La convivencia y la amistad hispano-árabe heredadas son impugnables a la perturbación. En el caso de las relaciones hispano-árabes debemos asemejarnos a los dioses de doble cara, una aprende del pasado mientras que la otra se enfrenta al futuro; no estamos solos, como no se puede improvisarlo todo. Nadie puede avanzar sin recordar y no hay futuro que se funda sobre el olvido. No obstante, la diferencia entre "diálogo" y "alianza" es importante. Un diálogo es un proceso abierto e inclusivo. En contraste, una alianza es por definición exclusiva, es una alianza de A y B. Pues, un diálogo abierto sea islámico, cristiano y judío sobre las posibles soluciones podría abrir el camino a una amplia colaboración. Sobre todo, al enfocarse sobre los problemas concretos que amenazan el bienestar económico y social de

todos, se podría evitar el problema del conflicto de valores. Tras la firma del Tratado de Amistad y Buena Vecindad que tuvo lugar en Valencia el 8 de octubre de 2002 entre Argelia y España, nos ha permitido intensificar la cooperación bilateral y ampliarla a un número cada vez mayor de temas y cuestiones de interés común. Del mismo modo, los dos gobiernos han decidido reforzar la cooperación y la coordinación a nivel político y operativo en materia de lucha contra el terrorismo y el mantenimiento de paz.

Dejamos bien claro, esta voluntad de reciprocidad en el plano de comunicación entre los diferentes pueblos del espacio euro mediterráneo permite seguir avanzando en la construcción de un futuro común más allá de la actualidad. En este momento, nosotros nos encontramos a su lado para aportar no agua a su molino, sino también argumentos de economía, de partenariado, de cultura, de estabilidad y de paz. A este propósito, para dialogar fructuosamente hacen falta dos, tanto el Mundo Árabe como el Mundo Europeo.

2- Datos facilitados por B.O.C.G, nº 407, 7 de marzo de 2003, pp. 1-6.

Bibliografía:

BASTENIER, Miguel Ángel, Europa y su relación con el Mundo Árabe, Ed. Comunica, colección Poliedro, Madrid, 1995.

BODAS BAREA, José, El Mundo Árabe y su imagen en los medios, Ed. Comunica, Colección Poliedro, Madrid, 1994.

Culture en Méditerranée: la Dimension culturelle du partenariat Euro-méditerranéen, organizada por la Presidencia Francesa de la Unión Europea y el Ministerio francés de Cultura en Marsella los días 28 y 29 de junio de 1995.

Forum Civil Euro-med, organizado por el instituto Catala de la Mediterrania d'Estudis y cooperación en Barcelona los días 29 y 30 de noviembre de 1995 en el marco de Conferencia Euro mediterránea de Barcelona.

Boletín Oficial de Estado Español:

B.O.C.G, nº 407, 7 de marzo de 2003, pp. 1-6.